

SPIS TREŚCI

Wykaz skrótów i skrótowców	15
Wstęp	17
Praktyka tłumaczenia	21
Zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych	37
1. Dokumenty USC	
Standesamtliche Urkunden.....	49
1.1. Odpis zupełny aktu urodzenia <i>Vollständige Abschrift der Geburtsurkunde¹</i>	50
1.2. Geburtsurkunde (DDR) <i>Akt urodzenia (DDR)</i>	52
1.3. Geburtsurkunde (A) <i>Akt urodzenia (A)</i>	53
1.4. Geburtsurkunde (CH) <i>Akt urodzenia (CH)</i>	54
1.5. Świadećstwo chrztu <i>Taufschein</i>	55
1.6. Taufschein (D) <i>Świadećstwo chrztu św. (D)</i>	56
1.7. Zaświadećczenie (o zdolności prawnej do zawarcia małżeństwa) <i>Bescheinigung (Ehefähigkeitszeugnis)</i>	57
1.8. Ehefähigkeitszeugnis (D) <i>Zaświadećczenie o zdolności prawnej do zawarcia małżeństwa (D)</i>	59
1.9. Ehevorbereitungsprotokoll (D) <i>Protokół z czynności przedmałżeńskich (D)</i>	61
1.10. Odpis zupełny aktu małżeństwa <i>Vollständige Abschrift der Heiratsurkunde</i>	70
1.11. Beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch (D) <i>Poświadećczony odpis z księgi rodzinnej (D)</i>	73
1.12. Heiratsurkunde (A) <i>Akt małżeństwa (A)</i>	76
1.13. Eheschein (CH) <i>Akt małżeństwa (CH)</i>	78
1.14. Odpis zupełny aktu zgonu <i>Vollständige Abschrift der Sterbeurkunde</i>	80

¹ Dokumenty oznaczone kursywą są tłumaczeniami tekstów zamieszczonych w Wyborze polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych pod red. J. Iluka i A.D. Kubackiego z 2006 r. Przy tytułach dokumentów niemieckojęzycznych użyto następujących skrótów: D = Republika Federalna Niemiec, DDR = Niemiecka Republika Demokratyczna, A = Austria, CH = Szwajcaria.

1.15. Sterbeurkunde (D)	
<i>Akt zgonu (D)</i>	82
1.16. Beglaubigte Abschrift aus dem Sterbebuch (D)	
<i>Uwierzytelniony odpis z księgi zgonów (D)</i>	83
1.17. Todesbescheinigung (D)	
<i>Poświadczenie zgonu (D)</i>	84
1.18. Poświadczenie zamieszkania	
<i>Bescheinigung über den Wohnsitz</i>	87
1.19. Bestätigung der Meldung (D)	
<i>Potwierdzenie zameldowania (D)</i>	88
1.20. Meldezettel (A)	
<i>Karta meldunkowa (A)</i>	89
1.21. Poświadczenie obywatelstwa	
<i>Bescheinigung der Staatsangehörigkeit</i>	91
1.22. Staatsbürgerschaftsnachweis (A)	
<i>Poświadczenie obywatelstwa (A)</i>	92
1.23. Einbürgerungszusicherung (D)	
<i>Przyrzeczenie nadania obywatelstwa (D)</i>	93
1.24. Bescheid über die Zusicherung der Staatsbürgerschaft (A)	
<i>Decyzja o przyrzeczeniu nadania obywatelstwa (A)</i>	94
1.25. Anerkennung der Vaterschaft (D)	
<i>Uznanie ojcostwa (D)</i>	96
2. Dokumenty szkolne	
Schuldokumente	99
2.1. Świadectwo szkolne (liceum ogólnokształcące)	
<i>Schulzeugnis (allgemeinbildendes Lyzeum)</i>	100
2.2. Świadectwo ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej	
<i>Abschlusszeugnis der Berufsgrundschule</i>	102
2.3. Świadectwo ukończenia technikum zawodowego	
<i>Abschlusszeugnis des Berufstechnikums</i>	104
2.4. Świadectwo ukończenia liceum medycznego	
<i>Abschlusszeugnis des medizinischen Lyzeums</i>	107
2.5. Schulzeugnis (D)	
<i>Świadectwo szkolne (D)</i>	110
2.6. Jahreszeugnis (A)	
<i>Roczne świadectwo szkolne (A)</i>	112
2.7. Świadectwo dojrzałości (nowa matura)	
<i>Reifezeugnis (neues Abitur)</i>	114
2.8. Świadectwo dojrzałości liceum dla dorosłych (stara matura)	
<i>Reifezeugnis des Lyzeums für Erwachsene (altes Abitur)</i>	116
2.9. Zeugnis der allgemeinen Hochschulreife – Abendgymnasium (D)	
<i>Świadectwo uzyskania matury ogólnej – gimnazjum wieczorowe (D)</i>	119

2.10. Reife- und Diplomprüfungszeugnis (A)	
<i>Świadectwo dojrzałości i złożenia egzaminu dyplomowego (A)</i>	124
2.11. Diplom uzyskania tytułu zawodowego	
<i>Diplom der Erlangung eines Fachtitels</i>	131
2.12. Diplom magistra pedagogiki w zakresie nauczania początkowego	
<i>Diplom – Magister der Pädagogik mit dem Schwerpunkt</i>	
<i>Unterricht in der Primarstufe</i>	132
2.13. Diplom magistra inżyniera	
<i>Diplom – Magister Ingenieur</i>	133
2.14. Diplom-Abschrift – Magister der Philosophie (A)	
<i>Odpis dyplomu – magister filozofii (A)</i>	134
2.15. Diplom – Diplom-Mathematiker (D)	
<i>Dyplom matematyka dyplomowanego (D)</i>	136
2.16. Diplomzeugnis – Wirtschaftsingenieurwesen (D)	
<i>Dyplom w zakresie inżynierii gospodarczej (D)</i>	137
2.17. Diplom – Wirtschaftsingenieur (FH) (D)	
<i>Dyplom inżyniera dyplomowanego ekonomii (FH) (D)</i>	139
2.18. Diplomprüfungszeugnis – Bauingenieurwesen (D)	
<i>Świadectwo uzyskania dyplomu w zakresie inżynierii budowlanej (D)</i>	140
2.19. Diplom-Ingenieur (FH) (D)	
<i>Dyplom inżyniera dyplomowanego (FH) (D)</i>	142
2.20. Diplom doktora nauk humanistycznych	
<i>Diplom eines Doktors der Geisteswissenschaften</i>	143
2.21. Urkunde – Doktor der Naturwissenschaften (D)	
<i>Dyplom doktora nauk przyrodniczych (D)</i>	145
2.22. Urkunde – Doctor philosophiae (D)	
<i>Dyplom – doctor philosophiae (D)</i>	146
2.23. Diplom doktora habilitowanego nauk humanistycznych	
<i>Diplom eines habilitierten Doktors der Geisteswissenschaften</i>	147
2.24. Urkunde – Doctor philosophiae habilitatus (D)	
<i>Dyplom – doctor philosophiae habilitatus (D)</i>	148
2.25. Urkunde – Privatdozent (D)	
<i>Dyplom docenta prywatnego (D)</i>	150
2.26. Świadectwo ukończenia studiów podyplomowych	
<i>Abschlusszeugnis des postgradualen Studiums</i>	151
2.27. Diplom pierwszego stopnia specjalizacji	
<i>Facharzt-Diplom (fachärztliche Ausbildung erster Stufe)</i>	153
2.28. Diplom specjalisty drugiego stopnia	
<i>Diplom eines Facharztes zweiter Stufe</i>	155
2.29. Świadectwo czeladnicze	
<i>Gesellenzeugnis</i>	156
2.30. Prawo wykonywania zawodu pielęgniarstwa	
<i>Zulassung zur Ausübung des Berufs der Krankenschwester</i>	157
2.31. Beurteilung (D)	
<i>Ocena (D)</i>	159

3. Akty notarialne	
Notarielle Urkunden	161
3.1. Notarialne poświadczenie złożenia podpisu	
<i>Notarielle Unterschriftsbeglaubigung</i>	<i>162</i>
3.2. Unterschriftsbeglaubigung (D)	
<i>Poświadczenie złożenia podpisu (D)</i>	<i>163</i>
3.3. Unterschriftsbeglaubigung (A)	
<i>Poświadczenie złożenia podpisu (A)</i>	<i>164</i>
3.4. Pełnomocnictwo	
<i>Vollmacht</i>	<i>166</i>
3.5. Pełnomocnictwo szczegółowe	
<i>Spezialvollmacht</i>	<i>168</i>
3.6. Pełnomocnictwo (D)	
<i>Vollmacht (D)</i>	<i>170</i>
3.7. Pełnomocnictwo (D)	
<i>Vollmacht (D)</i>	<i>173</i>
3.8. Pełnomocnictwo szczegółowe (D)	
<i>Spezialvollmacht (D)</i>	<i>176</i>
3.9. Pełnomocnictwo szczegółowe (A)	
<i>Spezialvollmacht (A)</i>	<i>179</i>
3.10. Testament	
<i>Testament</i>	<i>180</i>
3.11. Testament (A)	
<i>Testament (A)</i>	<i>181</i>
3.12. Erbvertrag (D)	
<i>Umowa o dziedziczenie (D)</i>	<i>183</i>
3.13. Umowa sprzedaży nieruchomości	
<i>Vertrag über den Verkauf einer Immobilie</i>	<i>185</i>
3.14. Kaufvertrag (A)	
<i>Umowa sprzedaży (A)</i>	<i>189</i>
3.15. Oświadczenie o ustanowieniu łącznej hipoteki kaucyjnej	
<i>Erklärung zur Bestellung einer Simultan-Kautionshypothek</i>	<i>194</i>
3.16. Umowa ustanowienia użytkowania	
<i>Nutzungsvertrag</i>	<i>209</i>
3.17. Umowa spółki z o.o.	
<i>GmbH-Vertrag</i>	<i>212</i>
3.18. Gesellschaftsvertrag (D)	
<i>Umowa spółki z o.o. (D)</i>	<i>221</i>
3.19. Protokół Nadzwyczajnego Zgromadzenia Wspólników Spółki z o. o.	
<i>Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung einer GmbH</i>	<i>229</i>
3.20. Protokoll der außerordentlichen Gesellschafterversammlung (D)	
<i>Protokół Nadzwyczajnego Zgromadzenia Wspólników (D)</i>	<i>232</i>

4. Dokumenty policyjne	
Polizeiliche Schriftstücke	237
4.1. Protokół przyjęcia ustnego zawiadomienia o przestępstwie <i>Protokoll der Aufnahme einer mündlichen Strafanzeige</i>	<i>238</i>
4.2. Protokół przyjęcia ustnego zawiadomienia o wykroczeniu <i>Protokoll der Aufnahme einer mündlichen Anzeige einer Ordnungswidrigkeit</i>	<i>240</i>
4.3. Notatka urzędowa z Komendy Powiatowej Policji <i>Amtlicher Vermerk der Kreispolizeikommandantur</i>	<i>244</i>
4.4. Wniosek o ukaranie w postępowaniu zwyczajnym <i>Strafantrag im gewöhnlichen Verfahren</i>	<i>246</i>
4.5. Niederschrift über die Benennung eines Zustellungsbevollmächtigten (D) <i>Protokół powołania pełnomocnika do doręczeń (D)</i>	<i>249</i>
4.6. Niederschrift/Anzeigenbestätigung (A) <i>Protokół/potwierdzenie złożenia doniesienia (A)</i>	<i>251</i>
4.7. Zaświadczenie z Komisariatu Policji <i>Bescheinigung des Polizeireviers</i>	<i>253</i>
4.8. Bescheinigung über Erstattung einer Anzeige (D) <i>Zaświadczenie o złożeniu doniesienia (D)</i>	<i>254</i>
4.9. Anzeigenbestätigung (A) <i>Potwierdzenie złożenia doniesienia (A)</i>	<i>256</i>
4.10. Verlust (CH) <i>Zguba (CH)</i>	<i>258</i>
4.11. Postanowienie o umorzeniu dochodzenia i wpisaniu sprawy do Rejestru Przestępstw <i>Beschluss über die Einstellung der Ermittlungen und über die Eintragung der Sache in das Deliktsregister</i>	<i>260</i>
4.12. Postanowienie sądowe o wydaleniu obcokrajowca z terytorium RP <i>Beschluss über die Ausweisung eines Ausländers aus dem Gebiet der Republik Polen</i>	<i>263</i>
4.13. Bescheid – Aufenthaltsverbot (A) <i>Decyzja o zakazie pobytu (A)</i>	<i>265</i>
4.14. Bescheid – Ausweisung (A) <i>Decyzja o wydaleniu (A)</i>	<i>271</i>
5. Dokumenty sądowe	
Gerichtliche Schriftstücke	275
5.1. Wezwanie sądowe <i>Gerichtliche Vorladung</i>	<i>276</i>
5.2. Ladung des Angeklagten zur Hauptversammlung (A) <i>Wezwanie oskarżonego na rozprawę główną (A)</i>	<i>278</i>

5.3.	Wniosek o stwierdzenie nabycia praw do spółdzielczego mieszkania lokatorskiego <i>Antrag auf Feststellung des Erwerbs der Rechte an einer Genossenschafts-Mietwohnung</i>	280
5.4.	Wniosek o stwierdzenie nabycia spadku <i>Antrag auf Feststellung des Nachlasserwerbs</i>	282
5.5.	Wniosek o uznanie za zmarłą <i>Antrag auf Todeserklärung</i>	284
5.6.	Wniosek o udzielenie pomocy prawnej przez odebranie zapewnienia spadkowego <i>Rechtshilfeersuchen um Entgegennahme einer erbrechtlichen Zusage</i>	286
5.7.	Wniosek o orzeczenie przepadku rzeczy <i>Antrag auf Entscheidung über die Einziehung eines Gegenstandes</i>	288
5.8.	Wniosek o nadesłanie wyciągu z Rejestru Skazanych <i>Antrag auf Zustellung eines Auszugs aus dem Strafregister</i>	294
5.9.	Odpis z księgi wieczystej <i>Abschrift aus dem Grundbuch</i>	296
5.10.	Postanowienie sądowe (stwierdzenie nabycia spadku) <i>Gerichtlicher Beschluss (über die Feststellung des Nachlasserwerbs)</i>	300
5.11.	Postanowienie sądowe (oddalenie wniosku o zwolnienie z kosztów) <i>Gerichtlicher Beschluss (über die Abweisung des Antrags auf Befreiung von den Gerichtskosten)</i>	302
5.12.	Wyrok (rozwód) <i>Urteil (Ehescheidung)</i>	304
5.13.	Urteil – Ehescheidung (D) <i>Wyrok rozwodowy (D)</i>	307
5.14.	Beschluss – Ehescheidungssache (A) <i>Postanowienie w sprawie rozwodowej (A)</i>	311
5.15.	Auszug aus dem Urteil des Zivilamtsgerichts von Bern (CH) <i>Wyciąg z wyroku Sądu Rejonowego ds. Cywilnych w Bernie (CH)</i>	313
5.16.	Protokoll – öffentliche Sitzung (D) <i>Protokół jawnego posiedzenia sądu (D)</i>	316
5.17.	Protokoll über die nichtöffentliche Sitzung in der Nachlasssache (D) <i>Protokół niejawnego posiedzenia sądu w sprawie spadkowej (D)</i>	318
5.18.	Einvernahme-Protokoll (CH) <i>Protokół przesłuchania sądowego (CH)</i>	320
6.	Pouczenia Belehrungen	325
6.1.	Pouczenie <i>Belehrung</i>	326
6.2.	Pouczenie obwinionego o uprawnieniach i obowiązkach <i>Belehrung des Beschuldigten über seine Rechte und Pflichten</i>	328

6.3.	Pouczenie pokrzywdzonego o podstawowych uprawnieniach i obowiązkach <i>Behrung des Geschädigten über seine Grundrechte und -pflichten</i>	331
6.4.	Pouczenie sprawcy wykroczenia o uprawnieniach i obowiązkach <i>Behrung des Betroffenen über seine Rechte und Pflichten</i>	334
6.5.	Rechtsbelehrung (A) <i>Pouczenie prawne (A)</i>	336
6.6.	Rechtsbehelfsbelehrung (D) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia (D)</i>	337
6.7.	Rechtsbehelfsbelehrung (A) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia (A)</i>	338
6.8.	Rechtsmittelbelehrung (A) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia (A)</i>	340
6.9.	Rechtsmittelbelehrung – Ehescheidung (A) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia w sprawie o rozwód (A)</i>	341
6.10.	Rechtsmittelbelehrung – Verwaltungsstreitverfahren (A) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia w sądowym postępowaniu administracyjnym (A)</i>	342
6.11.	Rechtsbehelfsbelehrung – Strafbefehl (D) <i>Pouczenie o środkach zaskarżenia – nakaz karny (D)</i>	343
6.12.	Rechtsbelehrung – Strafsache (A) <i>Pouczenie prawne w sprawie karnej (A)</i>	344
7.	Dokumenty z zakresu prawa pracy Arbeitsrechtliche Unterlagen	347
7.1.	Świadectwo pracy <i>Arbeitszeugnis</i>	348
7.2.	Beschäftigungsnachweis (D) <i>Zaświadczenie o zatrudnieniu (D)</i>	351
7.3.	Umowa o pracę <i>Arbeitsvertrag</i>	353
7.4.	Umowa o pracę (D) <i>Arbeitsvertrag (D)</i>	355
7.5.	Umowa o pracę (D) <i>Arbeitsvertrag (D)</i>	358
7.6.	Befristeter Arbeitsvertrag für Gastarbeitnehmer (D) <i>Umowa o pracę na czas określony dla pracownika z zagranicy (D)</i>	364
7.7.	Verpflichtung auf das Datengeheimnis (D) <i>Zobowiązanie do zachowania tajemnicy danych (D)</i>	368
7.8.	Anlage zur Verpflichtungserklärung – Merkblatt (D) <i>Załącznik do oświadczenia o zachowaniu tajemnicy – informacja (D)</i>	369
7.9.	Interessenkonflikte (D) <i>Konflikt interesów (D)</i>	371

7.10.	Interessenkonflikte – Merkblatt (D)	
	<i>Konflikt interesów – informacja (D)</i>	373
7.11.	Umowa wydawnicza	
	<i>Verlagsvertrag</i>	377
7.12.	Autorenvertrag (D)	
	<i>Umowa autorska (D)</i>	389
7.13.	EU-Freizügigkeitsbestätigung (A)	
	<i>Zaświadczenie o prawie do swobodnego osiedlania się na obszarze UE (A)</i> ...	394
7.14.	Decyzja o wysokości emerytury	
	<i>Bescheid über die Höhe der Pensionsbezüge</i>	395
7.15.	Mitteilung zur Leistung aus der gesetzlichen Unfallversicherung (D)	
	<i>Zawiadomienie dotyczące świadczenia z tytułu ustawowego ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków (D)</i>	403
8.	Dokumenty handlowe	
	Handelspapiere	409
8.1.	Zaświadczenie REGON	
	<i>REGON-Bescheinigung</i>	410
8.2.	Firmenbuchauszug (A)	
	<i>Wyciąg z Rejestru Handlowego (A)</i>	412
8.3.	Potwierdzenie zarejestrowania podmiotu jako podatnika VAT UE	
	<i>Bestätigung der Registrierung eines Subjektes als EU-mehrwertsteuerpflichtig</i>	415
8.4.	Mitteilung über die Zuteilung einer Steuernummer (D)	
	<i>Informacja o nadaniu numeru podatnika (D)</i>	417
8.5.	Zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej	
	<i>Bescheinigung über die Eintragung in das Gewerberegister</i>	421
8.6.	Gewerbe-Anmeldung (D)	
	<i>Zgłoszenie działalności gospodarczej (D)</i>	424
8.7.	Odpis aktualny z Rejestru Przedsiębiorców – KRS	
	<i>Aktueller Auszug aus dem Unternehmerregister – Nationales Gerichtsregister</i>	426
8.8.	Handelsregister – Abt. B – des Amtsgerichts (D)	
	<i>Rejestr Handlowy Sądu Obwodowego – Wydział B (D)</i>	434
8.9.	Handelsregister des Kantons St. Gallen – Hauptregister (CH)	
	<i>Rejestr Handlowy kantonu St. Gallen – Rejestr Główny (CH)</i>	438
8.10.	Umowa najmu	
	<i>Mietvertrag</i>	443
8.11.	Mietvertrag (A)	
	<i>Umowa najmu (A)</i>	446
8.12.	Umowa cesji praw z polisy ubezpieczeniowej	
	<i>Abtretungsvertrag bezüglich einer Versicherungspolice</i>	456
8.13.	Zawiadomienie dłużnika o przelaniu wierzytelności	
	<i>Benachrichtigung des Schuldners über die Abtretung einer Forderung</i>	458

8.14. Darlehensvertrag (D) <i>Umowa pożyczki (D)</i>	459
8.15. Vertrag über die Erbringung von Transportdienstleistungen (D) <i>Umowa o świadczenie usług transportowych (D)</i>	463
9. Dokumenty księgowo-podatkowe Buchhalterische und steuerrechtliche Unterlagen	467
9.1. Zaświadczenie o dochodzie podlegającym opodatkowaniu podatkiem dochodowym od osób fizycznych na zasadach ogólnych <i>Bescheinigung über das Einkommen, das nach allgemeinen Grundsätzen der Besteuerung durch die Einkommensteuer unterliegt</i>	468
9.2. Bescheid für 2005 über Einkommensteuer, Solidaritätszuschlag und Kirchensteuer (D) <i>Decyzja za rok 2005 w sprawie wymiaru podatku dochodowego od osób fizycznych, dodatku solidarnościowego i podatku kościelnego (D)</i>	470
9.3. Zaświadczenie urzędu skarbowego <i>Bescheinigung des Finanzamtes</i>	473
9.4. Zeznanie podatkowe (w sprawie spadkowej) <i>Steuererklärung (in einer Nachlasssache)</i>	475
9.5. Erbschaftssteuerbescheid (D) <i>Decyzja w sprawie podatku od spadku (D)</i>	479
9.6. Sprawozdanie finansowe <i>Jahresabschluss</i>	485
9.7. Jahresabschluss (D) <i>Roczne sprawozdanie finansowe (D)</i>	503
9.8. Bilans <i>Bilanz</i>	508
9.9. Bilanz (D) <i>Bilans (D)</i>	511
9.10. Rachunek zysków i strat <i>Gewinn- und Verlustrechnung</i>	513
9.11. Gewinn- und Verlustrechnung (D) <i>Rachunek zysków i strat (D)</i>	517
9.12. Erfolgsrechnung (CH) <i>Rachunek wyników (CH)</i>	519
10. Dokumenty medyczne Medizinische Dokumente	523
10.1. Karta wypisowa <i>Entlassungsbericht</i>	524
10.2. Bericht aus dem Klinikum der Universität München (D) <i>Karta informacyjna z Kliniki Uniwersyteckiej w Monachium (D)</i>	528

10.3. Bericht aus dem Donaushospital Wien (A)	
<i>Karta informacyjna ze szpitala Donau w Wiedniu (A)</i>	533
10.4. Vorläufiger Entlassungsbericht (D)	
<i>Tymczasowa karta wypisowa ze szpitala (D)</i>	535
10.5. Wyniki badań	
<i>Untersuchungsbefund</i>	539
10.6. Wyniki badań laboratoryjnych	
<i>Laborbefund</i>	540
10.7. Kumulativbefund (D)	
<i>Wyniki badań ogólnych (D)</i>	543
10.8. End-Befund (A)	
<i>Wyniki badań końcowych (A)</i>	545
Wykaz skrótów	
Abkürzungsverzeichnis	549
Wykaz literatury	583
Literatura przedmiotu	584
Obowiązujące akty prawne i zalecane normy	602
Przekłady i omówienia polskich i niemieckich aktów prawnych oraz zbiory polskich i niemieckich tekstów paralelnych	604
Polecane słowniki do przekładu poświadczonego	608